

關於大生圍

About Tai Sang Wai

約 30 至 40 年前，大生圍旁的錦綉花園是魚塘區，因為建築工程，當地居民被安排至隔壁的大生圍居住，大生圍至今有約 70 間居所，老人家亦佔多數。其中從事養魚業的只有 3 至 4 戶。

大生圍魚塘位於拉姆薩爾公約濕地之內，毗鄰米埔自然保護區，此地的建築受到政府嚴格規限，政府經常派員視察，養魚戶如需興建新棚屋以存放用具，亦需向政府作出申請，並受政府嚴格監管。

大生圍現今有約 40 個魚塘，水深約 2 至 6 米，后海灣一帶魚塘的名產為元朗烏頭，佔香港淡水魚市場約 5% 供應量。早在 40 年代，香港養魚業初時多以基圍方式運作，透過引入后海灣帶有蝦苗和魚苗的海水，將海產養在近岸的基圍。但由於后海灣水質受污染，養魚戶紛紛轉為以魚塘養魚。魚塘周邊有一些貨櫃或竹棚，用以存放物資，以前更有不少像在大澳常見的水棚。在魚塘中，我們可以看見不同的養魚設備，如增氧機、飼料機、魚網、放置食物的木框等。

魚塘定期會有割塘的工序，以消除在水中土壤積聚的細菌。一般於秋冬季收成後，魚塘會進行排水和曬塘，再以推土機割塘，候鳥在這段時間便會趁機覓食。隨季節轉變，大生圍經常有鳥類前來覓食，池鷺和大白鷺便是大生圍常見鳥類。

漁民為了提高魚塘經濟效益，還會利用肥沃的塘泥栽種果樹，如大樹菱蘿、黃皮、桑樹等，用桑葉包裹的茶果，便是大生圍村民的拿手小吃。



Around 30 to 40 years ago, the zone of the yet-to-be-built Fairview Park next to Tai Sang Wai was a fishpond area. Due to the construction of the residential complex, the inhabitants there were relocated to Tai Sang Wai. Nowadays, there are about 70 residences in Tai Sang Wai while most occupants are elderly. Among all villagers, 3 or 4 of them are still engaging in fish farming.

Adjacent to the Mai Po Nature Reserve, Tai Sang Wai locates within the Ramsar Convention Wetland. Buildings in this area are subjected to strict governmental regulations. The government sends officials for inspection frequently. If the fish farmers seek to construct new stilt houses for storing aquaculture tools, they must submit applications to the government and comply with strict rules.

There are currently about 40 fishponds in Tai Sang Wai, and the depth of these ponds ranges from 2 to 6 metres. Situated along the Deep Bay, these fishponds abound with grey mullet, which accounts for about 5% of the freshwater fish supply in Hong Kong. As early as the 1940s, the aquaculture industry in Hong Kong initiated the gei wai culture. By flushing in the seawater from Deep Bay, which is full of young shrimps and fry, farmers could cultivate marine products in ponds enclosed by bunds along the shore. However, due to water pollution to the Deep Bay, farmers have transformed from gei wai culture to pond culture. The parameter of the fishpond is scattered with cargoes and bamboo scaffoldings for supply storage. In the past, there were even considerable numbers of stilt houses resembling those commonly seen in Tai O. At the fishponds, there are all sorts of aquaculture facilities, including pond aerators, feeding machines, fishnets, wooden frames for storing food, and so on.

The fishponds are regularly ploughed to eliminate bacteria accumulated in the water and soil. Generally, the fishponds are drained and dried after the harvest in fall and winter. Then, bulldozers are used to plough and level the ground. During the operation, migratory birds will take the opportunity to forage. Various kinds of birds often come to Tai Sang Wai to forage in different seasons. The pond-heron and the great egret are amongst the most common birds in the area.

Apart from aquaculture, fish farmers also make use of the fertile pond mud to plant fruiters to improve the economic benefit of the fishpond. They usually plant jackfruit, wampee, and mulberries. And that is why the steamed bun, a signature snack of the Tai Sang Wai villager, is wrapped in mulberry leaves.



策展人的話

Curatorial Statement

一頓飯，除了讓您吃得飽、感滿足外，您還會想到一頓飯能讓您與大地結連、讓您與人結連嗎？您又有否試過靜靜地品嚐一餐，以味覺去感受漁民及農夫的辛勞和表達對大地的感謝？

地產？地產！真正的「地產」是大地的出產，讓鳥兒、動物、人類皆有得食。

人有得食不是因為有錢、不是因為有超市，也不只因為有漁民及農夫，食物從哪裏來？是從大地而來！

人類生存離不開大地，大地被劃定為魚塘，魚塘孕育魚兒，魚兒惠及候鳥與我們。人和鳥兒都站在食物鏈最高層。

大地孕育萬物，滋養無數生命。陽光綻放滋養植物，植物成為動物的食糧，動植物生命完結後又回歸地土，人類、魚兒、鳥兒都是食物鏈中的一員。食物鏈如此環環相扣，養份循環不息。

人與鳥兒在大地上最不同的地方，鳥兒張口就可以從大地上得食，可是人卻要勞苦過後才能得食。但人類卻可以烹調食物，讓人與人結連，透過食物感受動物沒有的情感與人情的溫暖。

過去人類不斷探索大地，欲知大地如何，也恣意開發大地上的資源，被批評為人類中心主義。21 世紀，我們對大地認識多了，保育大地才能讓世世代代生活下去。

「食塘源野藝術節」讓我們一同運用味覺感受大地，以味蕾細味漁民的辛勞，從味道中重新思考大地賦予我們的一切。

陳燕明
助理經理(教育、藝術發展及傳訊)
香港觀鳥會

張嘉莉
藝術總監
藝術到家

CHAN Yin Ming,
Christina
Assistant Manager
(Education, Art Development and Communications)
Hong Kong Bird Watching Society

Clara CHEUNG
Art Director
Art Together



Have you ever thought that a meal can not only feed and satisfy your hunger but also connect you with the earth and the others? Have you ever concentrated savouring a meal, just to taste the hard works of the fishermen and farmers, and to express your gratitude towards the earth?

Hong Kong people often zero in on "land property". Nonetheless, the genuine property that the land provides for birds, animals, and human is food.

It is the land that grants us food instead of the price we pay to supermarkets, fishermen, or farmers.

Human being cannot live without the earth; they designate parts of the earth as fishponds. Fishes are grown in these ponds, and then nourish the migratory birds and us, both at the top of the food chain.

The earth breeds and nourishes countless lives while the sun shines and nurtures plants which then feed the animal. The animals return to the soil after death. Humans, fish, and birds are parts of the food chain reciprocating in an endless nutrient cycle.

The most significant difference between humans and birds on earth is that birds can eat by just opening their mouths, while mankind can only eat after hard works. However, human being can cook, through which we relate to one another and feel the emotion and warmth that animals do not share.

In the past, human being continuously explored the earth and sought to gain the knowledge of it. They deliberately exploited the resources on the earth and the practice was criticized as anthropocentrism. In the 21st century, we have learnt a lot more about the earth, and that only by conserving the earth can we live generation after generation.

Let's come together to feel the earth at the "Fishpond Sweet Sustainable Art Festival", savour the hard works of fishermen with our taste buds, and rethink everything that the earth has given us.



關於香港魚塘生態保育計劃

The Hong Kong Fishpond Conservation Scheme

2012 年，香港觀鳥會獲環境及自然保育基金資助，在新界西北的魚塘展開自然保育管理協議試驗計劃，透過與當地養魚戶合作，在超過 600 公頃的魚塘進行生境管理工作，改善及提高魚塘的生態價值，維持對野生動物的吸引力，特別是提供更多棲息地及食物供水鳥使用。

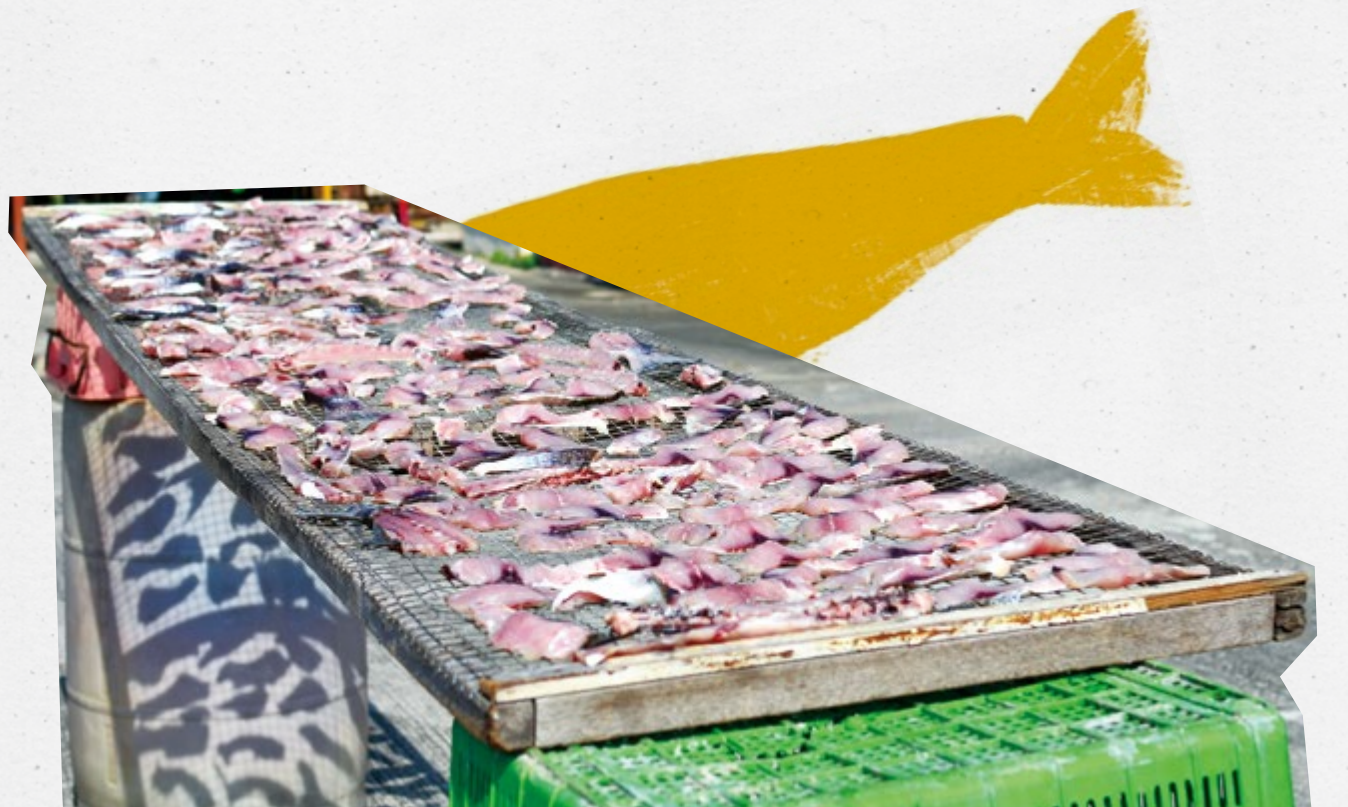
魚塘也是兩棲類、爬行類、哺乳類、昆蟲（如蜻蜓、螢火蟲等）的繁殖或棲息地，這種有利多樣物種繁衍的魚塘運作方式在生態上有重要價值。管理協議宗旨是令各方面包括在人、鳥及其他生物各取所需，達致平衡。

另外，計劃更進行鳥類研究及教育宣傳等保育工作。近年，我們更以藝術形式切入環境教育，以加強公眾對魚塘和濕地保育的認識及參與，令活動更多元化。

In 2012, the Hong Kong Bird Watching Society was funded by Environment and Conservation Fund to start Hong Kong Fishpond Conservation Scheme in north-west New Territories. In collaboration with local fish farmers, habitat management measures were implemented in more than 600 ha of fishponds to enhance the ecological value of fishponds and maintain their attractiveness to wildlife, in particular waterbirds, by providing feeding grounds and roosting sites.

Fishponds are the breeding grounds and roosting sites for amphibians, reptiles, mammals and insects such as dragonflies and fireflies. Under such management measures, fishponds have a high ecological value by benefiting local wildlife flourish. The scheme aims to enable all, including human, birds and other living organisms, to meet their needs and attain a state of equilibrium.

Besides, bird studies and education activities were conducted under the scheme. In recent years, we have integrated the element of art to the environmental education programs. It enriched the scheme and helped promoting the fishpond and wetland conservation to the public.



ART TOGETHER

「藝術到家」是民間非牟利藝術組織，於 2008 年成立，致力流動地在戶外及公共空間策劃藝術活動、展覽及交流，例如藝術裝置巡遊《求生術》、藝術教育計劃《尋找海岸線》、膠紙塗鴉計劃、橋裝藝術計劃，並與教育團體合辦藝術課程、工作坊及講座，推動本地藝術發展，更透過《源野生活節》、《源野呼吸》大地藝術營及《魚塘源野藝術節》，拉近人與大自然的距離。「藝術到家」亦積極與澳門、台灣、印度、韓國等鄰近地區的藝術空間合作，促進社區藝術交流。

Art Together is a non-profit art group based in Hong Kong since 2008. We mainly work on art projects and exhibitions at outdoor area and public space in Hong Kong, in an attempt to reach different communities in a mobile fashion. Some of our projects include "Art for Survival" (parade), "In Search of the Coastline" (art education programme), "Tape Go Go" (tape art mural) and "Under the Bridge" (comic art outdoor exhibition). We also promote art and sustainable living through "Sustainable Fest", "Breath in the Nature" Land Art Camp and "Fishpond Sustainable Art Festival". Meanwhile, we are keen on collaborating with overseas art spaces in Macau, Taiwan, India, Korea, etc. to enhance community art programs and artist exchange.



香港觀鳥會成立於 1957 年，2013 年成為國際鳥盟的正式成員 (Partner)，亦是本港註冊的法定慈善機構。香港觀鳥會致力教育、科研、生境管理與保育政策倡議，啟發及鼓勵公眾一起欣賞與保護野生雀鳥及其生境，達至「人鳥和諧 自然長存」。

The Hong Kong Bird Watching Society was established in 1957 and became a BirdLife International Partner in 2013. HKBWS is a registered charitable institution in Hong Kong. The mission of HKBWS is "People and birds living in harmony as nature continues to thrive". HKBWS promotes appreciation and protection of birds and their habitats through education, research, habitat management and conservation advocacy.

鳴謝 Acknowledgements

馮香蘭 FUNG Heung Lan, 陳先生 Mr.CHAN, 成哥 Sing Gor, 妮姐 Tei Jei, 好姐 Ho Jei, 大生圍所有村民 All Villagers from Tai Sang Wai, 所有地攤及義工朋友 All Stall Owners and Volunteers

駐留藝術家 Participating Artists

陳百堅 CHAN Pak Kin Brandon
魏思敏 Winnie NGAI
史嘉茵 SZE Ka Yan
葉破 Paul YIP

文字人 Writer

小桐 Siu Tung
黃小燕 Phoebe WONG
俞若玟 Cally YU

工作坊藝術家 Workshop Artists

含蓄及古鴻 Humchuk & Evelyn CHAN
姚俊輝 YIU Chun Wa
俞若玟 Cally YU

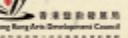
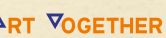
設計 Design

Goby The Studio

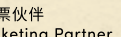
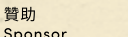


食塘源野藝術節為「香港魚塘生態保育計劃」之活動
Fishpond Sweet Sustainable Art Festival is part of the Hong Kong Fishpond Conservation Scheme

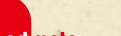
主辦 Presented by



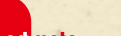
協辦 Co- Presented by



贊助 Sponsor



售票伙伴 Ticketing Partner



查詢 Enquiries

www.arttogether.org
www.sustainablefest.org/fishpondsweet
info@arttogether.org
5240 8964

f Art Together 藝術到家 @arttogether_hk

活動時間表
TIMETABLE

- 公眾參與創作 Public Participation
- 永續生活友好分享 Sustainable Lifestyle Sharing
- 工作坊 Workshop
- 現場音樂 Live Music
- 源野地攤 Outdoor Stall

DAY 1 01.02.2020 SAT	DAY 2 02.02.2020 SUN
12:00-12:30 我是魚兒 游啊！遊！ Fish in the Pool 魏恩敏 Winnie NGAI	12:00-12:30 我是魚兒 游啊！遊！ Fish in the Pool 魏恩敏 Winnie NGAI
12:30-13:00 「羽毛寫字」 Write With A Feather 含蕃及古沁 Humchuk & Evelyn CHAN	12:30-13:00 「羽毛寫字」 Write With A Feather 含蕃及古沁 Humchuk & Evelyn CHAN
13:00-13:30 「抱起一個想像」 Embracing an Imagination 俞若玟 Cally YU	13:00-13:30 「抱起一個想像」 Embracing an Imagination 俞若玟 Cally YU
13:30-14:00 源野地攤 Outdoor Stall	13:30-14:00 源野地攤 Outdoor Stall
14:00-14:30 「瓦礫擺設及印章工作坊」 Rubble Decoration and Stamp Workshop	14:00-14:30 「瓦礫擺設及印章工作坊」 Rubble Decoration and Stamp Workshop
14:30-15:00 「拓魚工作坊」 Fish Topography Workshop	14:30-15:00 「拓魚工作坊」 Fish Topography Workshop
15:00-15:30 「食出青春活力幸福地球」 Keep the Earth Young, Energetic and Happy through Your Diet 周兆祥博士 Dr. Simon S C CHAU	15:00-15:30 「認識新界魚塘」 Introduction to Fishponds in the New Territories 錢建榮先生 Mr. CHIN Kin Wing
15:30-16:00 「靜聽自然音樂會」 Listen, Nature, Music 黑鬼 Hakgwai	15:30-16:00 「靜聽自然音樂會」 Listen, Nature, Music 黑鬼 Hakgwai
16:00-16:30 「捕夢網製作」 Dream-catcher Making Workshop 陳百堅 Brandon CHAN	16:00-16:30 「捕夢網製作」 Dream-catcher Making Workshop 陳百堅 Brandon CHAN
16:30-17:00 「閱讀自然分享會」 Sharing of Reading Nature 黃小燕及陳燕明 Phoebe WONG & Co-Curator of the Art Festival Christina CHAN	16:30-17:00 「我的終結你的開始」 "My Ending, Your Beginning" 俞若玟及香港觀鳥會導賞員 Hidy Cally YU & Guide of The Hong Kong Bird Watching Society Hidy
17:00-17:30 「瓦礫擺設及印章工作坊」 Rubble Decoration and Stamp Workshop	17:00-17:30 「瓦礫擺設及印章工作坊」 Rubble Decoration and Stamp Workshop
17:30-18:00 「拓魚工作坊」 Fish Topography Workshop	17:30-18:00 「拓魚工作坊」 Fish Topography Workshop
18:00-18:30 「凝」 Gazing 葉破 Paul YIP	18:00-18:30 「凝」 Gazing 葉破 Paul YIP
18:30-19:00 「瓦礫擺設及印章工作坊」 Rubble Decoration and Stamp Workshop	18:30-19:00 「瓦礫擺設及印章工作坊」 Rubble Decoration and Stamp Workshop

工作坊
WORKSHOP



拓魚工作坊
Fish Topography Workshop

參加者將以天然顏料，用來自大生圍的魚類製作拓印畫。
Participants will use natural pigments to make topographs with fishes from Tai Sang Wai.



「抱起一個想像」
Embracing an Imagination

藝術家 Artist
俞若玟 Cally YU

大生圍如擁有一個小小天堂，不如一起用身體寫詩，玩味如何用身體部位抱起一個小秘密，一片小樂土，一個愛的人？
Placing oneself in the landscape of Tai Sang Wai is like embracing a miniature paradise. Why don't we write poems with our bodies and see how we can embrace a secret, a little fairyland or our loved ones?



源野地攤
OUTDOOR STALL



「羽毛寫字」
Write With A Feather

藝術家 Artist
含蕃及古沁 Humchuk & Evelyn CHAN

大生圍是候鳥重要的棲息地，透過製作羽毛筆，我們將一邊認識大生圍的鳥類，一邊學習羽毛筆書法，一起寫下「食塘」的點滴。
Tai Sang Wai is an important habitat for migratory birds. Through making quill pens, we will learn about the birds in Tai Sang Wai and quill pen calligraphy at the same time. Let's write down the stories of this "food pond".



「瓦礫擺設及印章工作坊」
Rubble Decoration and Stamp Workshop

參加者可以利用來自大生圍塘壩的瓦礫碎片，將它們磨平修飾，加入您的創意，轉化為吊飾擺設或精美印章。
Polishing rubble fragments from the fishponds in Tai Sang Wai and turning them into pendants, decorations or beautiful stamps.

眾多攤主與公眾一同分享所好。透過音樂、美食、以物易物或是藝術進行交流，以連繫社區，感受源野。
Many stall owners are here to share their interests with the public. Let's communicate through music, tasty foods, barter, and art. Be connected to the community and feel the nature.

永續生活
友好分享
SUSTAINABLE
LIFESTYLE
SHARING

閱讀自然分享會
Sharing of Reading Nature

粵語主講
Cantonese
藝評人黃小燕及觀鳥會魚塘源野藝術節策展人陳燕明
Assessor Phoebe WONG & Co-Curator of the Art Festival Christina CHAN

如果閱讀、認識或體悟大自然是靠身體力行來打開感官，那麼寫作能夠怎樣提供閱讀自然的經驗？
Actual actions are essential to read, understand and feel the nature. Is writing also available to help us understand nature?



「我的終結你的開始」
My Ending, Your Beginning

粵語主講
Cantonese
文字人俞若玟及香港觀鳥會導賞員 Hidy Writer Cally YU & Hidy, Tour Guide of The Hong Kong Bird Watching Society

生態是個大迴環，下墜的果滋養乾的土，死的魚分解為生的菌，沒有多餘的死亡，荒廢的生命，亂生人類如何謙卑學習？停止對生態及他者瘋狂介入？讓觀鳥會的朋友給我們多一些啟示。
Ecology is a huge cycle, in which fallen fruits nourish the soil, and dead fishes break down into living bacteria. There is neither redundant death nor useless life. How can human being learn humbly in troubled times? How can we stop intervening the ecology and others at will? Let the friends from Hong Kong Bird Watching Society give us more inspiration.



現場音樂
LIVE MUSIC

認識新界魚塘
Introduction to Fishponds in the New Territories

粵語主講
Cantonese
香港史學會理事
Director of Hong Kong Society of History
錢建榮先生 Mr. CHIN Kin Wing

新界既處於山海之間，又介乎咸淡水交匯地帶，漁農物產豐富，除天然海產，人工魚塘養殖亦佔重要地位。本講座將簡介本地魚塘史地與飲食文化。
The New Territories is located between the mountains and the sea, along the brackish water. Fishery and farming products are abundant here. In addition to wild seafood, fish farming also plays an important role. In this talk, we will introduce the history and food culture of local fishponds.



食出青春活力幸福地球
Keep the earth young, energetic and happy through your diet

粵語主講
Cantonese
綠色飲食達人 Expert of Green Diet
周兆祥博士 Dr. Simon S C CHAU

「活力飲食」才是 2020 年代最流行的飲食方法。要懂得吃什麼、怎樣吃，生命即時上新維度，活在新境界中。
"Energetic diet" should be the most popular diet in the 2020s. Let's learn about what and how to eat to level up your life in a flash and live in a spanking new realm.

靜聽自然音樂會
Listen, Nature, Music

音樂人 Musician
黑鬼 Hakgwai

各種異國樂器文化分享
呼吸、聲音、觀照
Introduction to the culture of exotic musical instruments: breath, sound and reflection.

元朗大生圍 Tai Sang Wai YUEN LONG
土瓜灣牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village TO KWA WAN

食塘源野藝術節
FISHPOND SWEET
SUSTAINABLE ART FESTIVAL
2019-2020

2020.2.1 六SAT - 2.13 四THU
12:00-19:00



駐留藝術家介紹

Participating Artists

作品 Artwork



食物標本屋 @ 大生圍

大自然的生和死，都在「食」之間。萬事萬物，都是一個很大很大的圓形，大自然中很多東西都是圓形；串連著這個圓形的，就是食。這個「食」不單單指進食這個與生俱來的動作，而是每個生命的出現和消失之間，許許多多互相依賴又互相對立的關係。

於大生圍村的駐村期間，跟不同的村民對話又互相認識，打聽關於「食」的故事。同時亦在大生圍村及附近魚塘收集各種「食物」並製成「食物標本」。

House of Food Specimen @ Tai Sang Wai

Alive and death exist between 'Eating' in the nature together. Every thing goes round and round in nature, and is linked up through eating. 'Eating' can not only define as an inborn ability, but also describing the relationship between different creatures, how they appear and disappear, depend and against each other.

While staying in Tai Sang Wai, having conversation with the villagers helps to collect stories about 'Eating'. Also, collected 'Food' there and then made them into 'Specimen'.

作品 Artwork



我是魚兒 游啊！遊！

歡迎來到大生圍，魚兒的家。烏頭魚是大生圍魚塘中最具代表性的地道產物。

請準備好你的味蕾一起自由暢泳，體驗和感受魚兒的一生。跟著手中的地圖，按指定的路線，和你一起邊以視覺遊覽魚兒的成長環境——大生圍；一邊以第一身的味蕾探索及經歷烏頭魚的一生。

Fish in the Pool

Welcome Home! Grey Mullet is one of the most significant local food at Tai Sang Wai. Let's get your five senses ready to experience a life of "Fish in the Pool".

The map will guide you to walk and taste the growing environment of Grey Mullet in the first person perspective.

作品 Artwork



請使用

蘆葦莖是最早期被使用的軟管，但隨著塑膠軟管的面世，其方便及生產快捷，轉瞬間就取代了取自天然的物料。世事有幾多逃不了這「命運」？

居住在大生圍魚塘邊的村民善於製作生曬成鮮，過程說不上繁複但需要耐心，那份專注，很吸引。由蘆葦製作蘆葦軟管的過程，是向這些美麗的村民致敬。

蘆葦軟管而成的高港，請逐一拿去使用。來一同創造這作品的變幻，集大家之行動，化實為虛。

Please feel free to use.

People used reed as straw in the early days. However, since the plastic straw has invented, straws made from natural materials were forgotten in a second due to the inconvenience. This happens on many subjects throughout the years.

Villagers from the fishpond area of Tai Sang Wai are very good at making salty fish. The processes of making salty fish are not complicated, but it takes patience. I adore their concentration. I would like to tribute this spirit through the action of making straws from reed.

Please take a straw from this wall of reed straws. Let's create the piece together by taking it down through your action.

作品 Artwork



凝

凝視身旁、凝視聲音、凝視環境、凝視生活、凝視當下、凝視自我。

Gazing

Gazing around, staring at sound, Gazing the nature, staring at life, Gazing the present, staring at inner self.



陳百堅
CHAN Pak Kin
Brandon

陳百堅先後畢業於香港浸會大學視覺藝術院學士及碩士課程。作為藝術家，他親自為說書人，專門搜羅故事，並以不同敘述方式整理人與物的多重關係。陳氏的創作著重從構想、研究的過程觀察世界，藉不同的藝術形式接觸五湖四海的人。是以其作品往往也是一與人交流的平台，分享人的喜怒哀樂、人對物的割捨與依戀，由人間百態反觀物的文化史。

CHAN Pak Kin was graduated from Hong Kong Baptist University(HKBU), Master of Visual Arts (Studio Arts and Extended Media) in 2015, Bachelor of Arts (Hons) in Visual Arts in 2012. As an artist, he considers himself a story teller who collects stories about objects and creates different forms of narratives to look at the complex relationship between objects and people. He is fascinated in material culture and relational aesthetics. His artistic practice put much emphasis on research process that brings the artist close to wide ranges of people. This also enables his creative outcomes to be an engaging platform to share people's stories in reflecting upon what material culture means.



魏思敏
Winnie NGAI

「食物是無盡靈感的泉源。」

Winnie 是一位食物設計師，擅長以食物說故事。一直專注互動食物及食物設計項目，並創立香港首家食物設計公司——好樹設計。2017 年畢業於香港設計中心「設計創業培育計劃」。她相信「食物」是社會的溝通渠道，讓不同背景的人互相聯繫。她的各項社會設計項目，志在連結社區。

"Food is a material with endless source of inspiration."

Winnie is a Food Designer and has focused on food interactive programs and food design projects. She founded Run 2 Tree Creations, the first Hong Kong Food Design Studio and graduated from Hong Kong Design Centre's Design Incubation Program (DIP) with over 15 years design experiences.



史嘉茵
SZE Ka Yan

在香港出生及成長，畢業於香港演藝學院，主修音響設計及音樂錄音。自 2008 年參加本地及海外舞台及藝術工作。

為非牟利音樂組織「香村」之創辦人，以音樂和聲音去描寫香港村落的種種。最近作品包括：第一屆香村音樂節：Alarm 和《有你有我有田有山有水有意》村校校歌展。

Born and raised in Hong Kong. Graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts in Sound Design and Music Recording. She has worked with various artists and performances in HK and various other locations since 2008.

Sze is the founder of a non-profit music group: Fragrant Village, aims to tell stories of local villages through music and sound. Recent works: 1st Fragrant Village Music Festival: Alarm & <I We You They He She It> Village School Anthems Exhibition.



葉破
Paul YIP

IZEN 音樂及多媒體藝術總監、靜觀音樂師超過 10 年表演藝術、劇場、舞蹈、電影錄像專業聲音設計配樂經驗，致力追求聲音美學極致之道，10 多國家藝術節、音樂節、舞蹈節演出及藝術駐留。當電影感聲域、靈性音樂、簡約鋼琴、抽象電子、DJ、虛幻氛圍、實驗即興等多元樂器演奏及 Nada Yoga 靜觀聲音治療。

Music-Artistic Director of IZEN, NADA YOGA Sound Therapist Over 10yrs experience on Sound Design for Performing Art/Theatre/Dance/Film, he's pursuing the Aesthetics of Sound. His performances collaborating and improvising with dancers, musicians, directors, artists in more than 10 countries festivals with Spiritual Sound, Cinematic Soundscape, Ambient Noise, Minimal Piano, Abstract Electronics, DJing and Multi-Instruments.

公眾參與創作 Public Participation



捕夢網製作

捕夢網，又叫夢罟，源自古人的一種護身符，有祈求平安並帶來好運之意義。從前的人相信把它掛著在床邊，能夠象徵性地抓住惡夢中的魔鬼，並捕捉好夢。

以大生圍所收集的物料，如樹枝、魚網、各種鳥類的羽毛等，配合簡單的編織技巧，參與者可以製作屬於自己、獨一無二的捕夢網。

Dream-catcher Making

Dreamcatcher, also known as nightmare, is an amulet from the ancients, which has the meaning of praying for peace and bringing good luck. People in the past believed that hanging it by the bed could symbolically catch the devil in nightmares and capture good dreams.

With the materials collected in Tai Sang Wai, such as branches, fishnets and feathers of various birds. With simple weaving skills, participants can make their own, unique dream-catchers.

公眾參與創作 Public Participation



我是魚兒 游啊！遊！

塘源、稻風、城市、污染、重生、飛魚，六道菜將為您呈現大生圍烏頭魚的一生經歷。

你或會感受烏頭魚在魚塘中自由暢泳之樂，以視覺遊覽魚兒的成長環境，透過味蕾品嚐 6 道主題的食物，感受烏頭魚面對的生存問題。

六道菜式合共三個階段故事，我們希望透過食物讓你瞭解：第一階段——烏頭魚會吃的食物；第二階段——人類對環境污染的影響；最後階段——烏頭魚的重生。讓參加者以第一身的味蕾，探索及經歷烏頭魚的一生。

Fish in the Pool

Fishpond, Wind of Grains, City, Pollution, Reborn, Flying Fish, this six dishes will present the life experience of grey mullet in Tai Sang Wai.

You may feel the joy of swimming in the fishpond freely, explore the living environment of the fish through your eyes, savour 6 themed dishes through tasting, and experience the threats to the fish.

The six dishes can be divided into 3 different stages. We hope that you can explore: the first stage - food of grey mullet; the second stage - environmental pollution which is caused by human being; the final stage - reborn of grey mullet. Let the participants explore and experience the life of a grey mullet through their sense of taste.

公眾參與創作 Public Participation



一次性蘆葦軟管製作

讓自己靜下心來，將來自大生圍魚塘邊的蘆葦，一步一步還原基本，製成一條原來的軟管。

Single-use Reed Straw Making

Using reeds from Tai Sang Wai, step by step to make your own single-use reed straw with your hands. Let yourself be here and now.

公眾參與創作 Public Participation



凝

作品利用大生圍村里及魚塘日常自然發現的天然素材，如樹葉、石頭、棄置物品等，創作浮於魚塘水面的裝置樂譜，反映在地生活日常與自然循環的關係，建構反思人民與自然融合的樂章。凝視她的浮沉，太陽的映照，風吹魚動，每刻自然變化都影響著樂譜的動態。透過錄像紀錄一個當下的樂譜動態創作配樂，轉化為錄像裝置藝術，並於活動現場與觀眾及展覽空間創作另一個當下的現場配樂。

Gazing

The artwork is using natural and abandoned materials found daily at Tai Sang Wai to create installation of music score that floats on the surface of the fishpond, reflecting the relationship between daily life and the cycle of nature, and rethinking the harmony between human and nature. The sun, wind, fish, every natural elements will change the dynamic of the music score. It's being transformed into a video installation with soundtrack creation and also a live score performance co-create with audiences at the exhibition space.

食塘 工作坊成果

Fruitful "Fishpond Sweet" Workshop

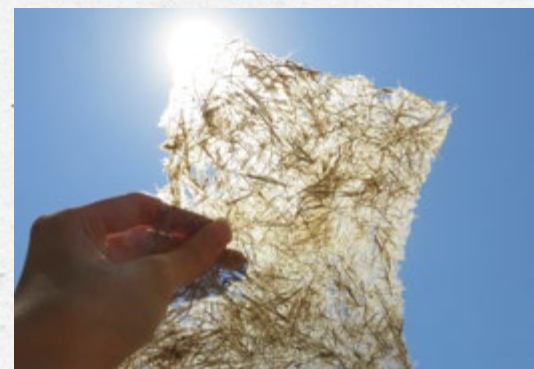


「魚塘食飽飽」繪本創作

在魚塘收集不同色調和香味的植物，與日常生活的廢紙混合製成再造紙，細聽背後的故事。

從魚塘生態鏈出發，為人類以外的動物繪製食譜。

觀賞村民炮製魚塘菜式，在食譜繪本中記錄其烹調方法，最後共晉魚宴！



"Let's have a meal" Fishpond Picture Recipe Workshop

Collecting plants from fishpond with different colours and odour, merging them with scrap paper and turning them into recycled paper. Let's pay attention to the stories behind.

From the beginning of the fishpond food chain, we draw a recipe for an animal other than human.

Appreciating the cooking skills of villagers, capturing them in the picture recipe, let's share a meal together.



「陶窯燻塘魚」戶外陶藝

在魚塘中尋找最天然的土壤，彩掘和練土，用雙手感覺魚的鮮味。

認識大生圍魚塘中有不同品種的魚，用過泥創作屬於自己的魚。

利用魚塘邊的工業廢料建築，收集枯枝作為燃料，燻製陶魚。

出窯！為陶魚加上保護的蠟水，還原一切。



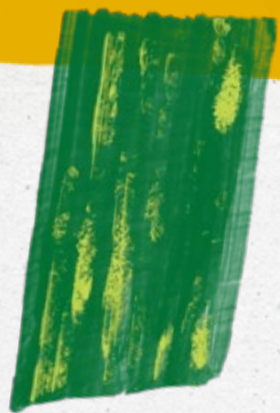
"Smoked Pottery Pond Fish" Outdoor Pottery Class

Find, excavate, and knead the most natural soil around the fishponds. Feel the freshness of pond fishes with your own hands.

Learn about different species of fishes in the fishponds in Tai Sang Wai, and use the clay here to create your own pottery fish.

Use industrial waste near the fishponds to build a kiln. Collect branches as fuel to fire the pottery fishes.

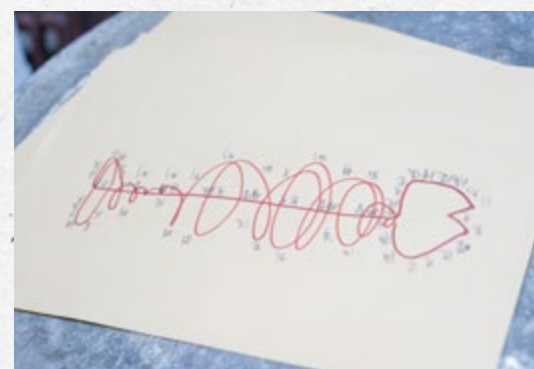
Unpack the kiln! Add a layer of protective wax to the pottery fishes to restore their freshness.



蝶的座標 / 被痕癢出賣
你眼中的芭蕉葉 / 是我咀裡的魚骨
萎黃，你有你的高傲；倒影，
你有你的墜落
煙悄悄散開流言
旅途是拉扯的你來我往
為什麼工業廢料要強姦芭蕉葉

「我們不是死魚」魚塘寫作

亂世兒女，不甘浮生，但心幽神傷，
不妨取經自然，打開身體，放下思慮，
聆聽鳥鳴，如魚順塘，
寫下煩心，重新上路。

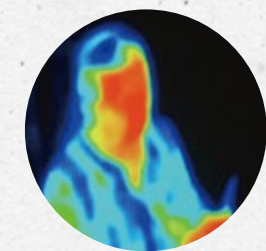


"We Are Not Dead Fish" Writing Class at Fishponds

In troubled times, young souls unwilling to beg for lives have their hearts broken. Let's learn from nature. Open up your body. Throw away your thoughts. Listen to the bird, as if we are fishes swimming in fishponds. Jot down all your annoyance and get back on track.

參與 朋友簡介

Participating Guests



黃小燕
Phoebe WONG

黃小燕，自由撰稿人。2002-2011年間，任職亞洲藝術文獻庫研究部。先後成立的民間組織有：「唔知做乜嘅設計聯想會」、「民間博物館計劃」和 The AIR。評論文章見於《Yishu》、國際藝評人協會香港分會 (AICAHK) 網站等。2013年加入錄映太奇董事局。

Phoebe WONG is a Hong Kong-based culture worker with a special interest in contemporary art, design and visual media. She was Head of Research at the Asia Art Archive before becoming an independent researcher and writer in 2012. Her writings have been published in *Yishu* and the International Association of Art Critics HK amongst others. Wong joined Videotage as Board Director in 2013.



周兆祥博士
Dr. Simon S C CHAU

周兆祥博士，香港土生土長的本地綠色達人，先後創立綠田園農場、香港素食會、香港食生會、綠野林餐廳及健康生活店。

Dr Simon S C CHAU, a local icon and legend in green living, co-founded Produce Green (the first local organic farm), The Hong Kong Vegetarian Society, and Greenwoods café (the first living food restaurant in Hong Kong and China). He is a popular writer, broadcaster and spiritual teacher.



錢建榮先生
Mr. CHIN Kin Wing

香港史學會理事，專注新界歷史與風物研究，經驗豐富。

Mr. CHIN Kin Wing is a member of the Hong Kong Historical Society and has a wealth of experience focusing on New Territories history and customs research.



小桐
Siu Tung

喜歡聽故事和寫故事。

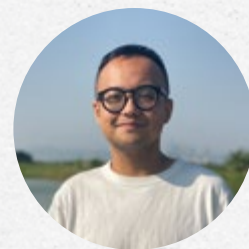
Like listening to and writing stories.



黑鬼
Hakgwai

來自香港的本土音樂人，熱愛分享生命。

Local musician from Hong Kong, love to share his life.



舍蕃
Humchuk

Ricky LUK 筆名 (舍蕃)，2012年香港大學建築設計碩士畢業。2014年，全職生活，副職藝術創作。以繪畫為主要媒介，參與不同類型的藝術項目如繪本創作、表演和裝置藝術。著有繪本《如果我們只有相遇不會重逢》(我不要在孤單中死去)。

Ricky LUK (humchuk) graduated with a master degree in Architecture Design from the university of Hong Kong in 2012. In 2014, he made "life" as his full time career and worked as an artist. He uses drawing/illustration as media to participate and collaborate in different art project, e.g. contemporary performance, installation and illustration books.



古沁
Evelyn CHAN

陳古沁是一位畫家和混合媒體藝術家。大自然這個題材與她的作品密不可分，她對紡織和園藝的喜愛也影響了她的作品。陳的作品經常探索時間和自然的概念。她最近的展覽「載體」(Containers)展出了14幅抽象和簡約的繪畫，探討顏料和粘土的物質性，以及筆跡和時間的關係。

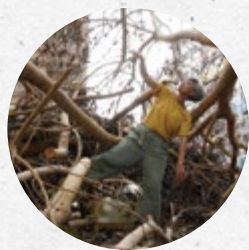
Ku-Sem CHAN is a painter and mixed media artist. Nature always plays a role in her work, her fondness in textiles and plants also influences her studio practice. Chan's works often explore the notion of time and nature. Her recent show, Containers, included a group of 14 abstract and minimalistic paintings, which explores the materiality of paint and clay, and the relationship between handwriting and time.



姚俊樺
YIU Chun Wa

畢業於澳洲皇家墨爾本理工大學與香港藝術學院合辦之藝術文學士學位課程，主修陶藝。曾獲香港藝術學院高級文憑畢業展最佳作品獎。於2016年舉辦首個個人陶藝展《少年與山》。曾參與多個本地及國際聯展，如2013年香港當代陶藝協會二十周年展覽(1+1)、KOHLER Bold Art 2017 藝術巡迴展覽、典藏藝術 2018 等。

YIU Chun Wa completed the Bachelor of Arts (Fine Art) programme (major in ceramics) offered jointly by RMIT University Australia and Hong Kong Art School. Yiu won the Best Works Award from the Hong Kong Art School's Higher Diploma Graduation Exhibition. In 2016, Yiu held his first solo exhibition "Lad & Mountain". Afterwards, he participated in several local and international exhibitions including the Contemporary Ceramic Society (HK) 20th Anniversary Exhibition "1+1", the KOHLER Bold Art 2017 Exhibition and the Fine Art Asia 2018.



俞若玫
Cally YU

俞若玫，香港作家，從事劇場文本、小說、新詩、散文、評論，已出版四本小說及一本訪問集。劇場作品包括《墨迷宮》(2018) 獲 IATC 劇評人獎的年度編劇獎，繼續探索文字的可能性，希望以詩化文本回應社會狀態。另外，2013年成立《銀青乒乓》推廣 Creative Aging 社群藝術概念，旨在強化長者的主體及肯定銀髮的創作力及美感。

YU Yeuk Mui (Cally YU), a Chinese writer, produces theater text, poems, short stories and critics, with strong concern on local cultural and social development. By the theater work, The Ink Maze awarded as 2018 playwright by IATC (HK) critics award. She has been starting the project Grey and Green Ping Pong in 2013 to advocate creative aging and curated at least four exhibitions and different kinds of workshops and dance performance as an art platform for cross-age conversations and strengthen the subjectivity of the elderly and recognize their sense of beauty and creativity.